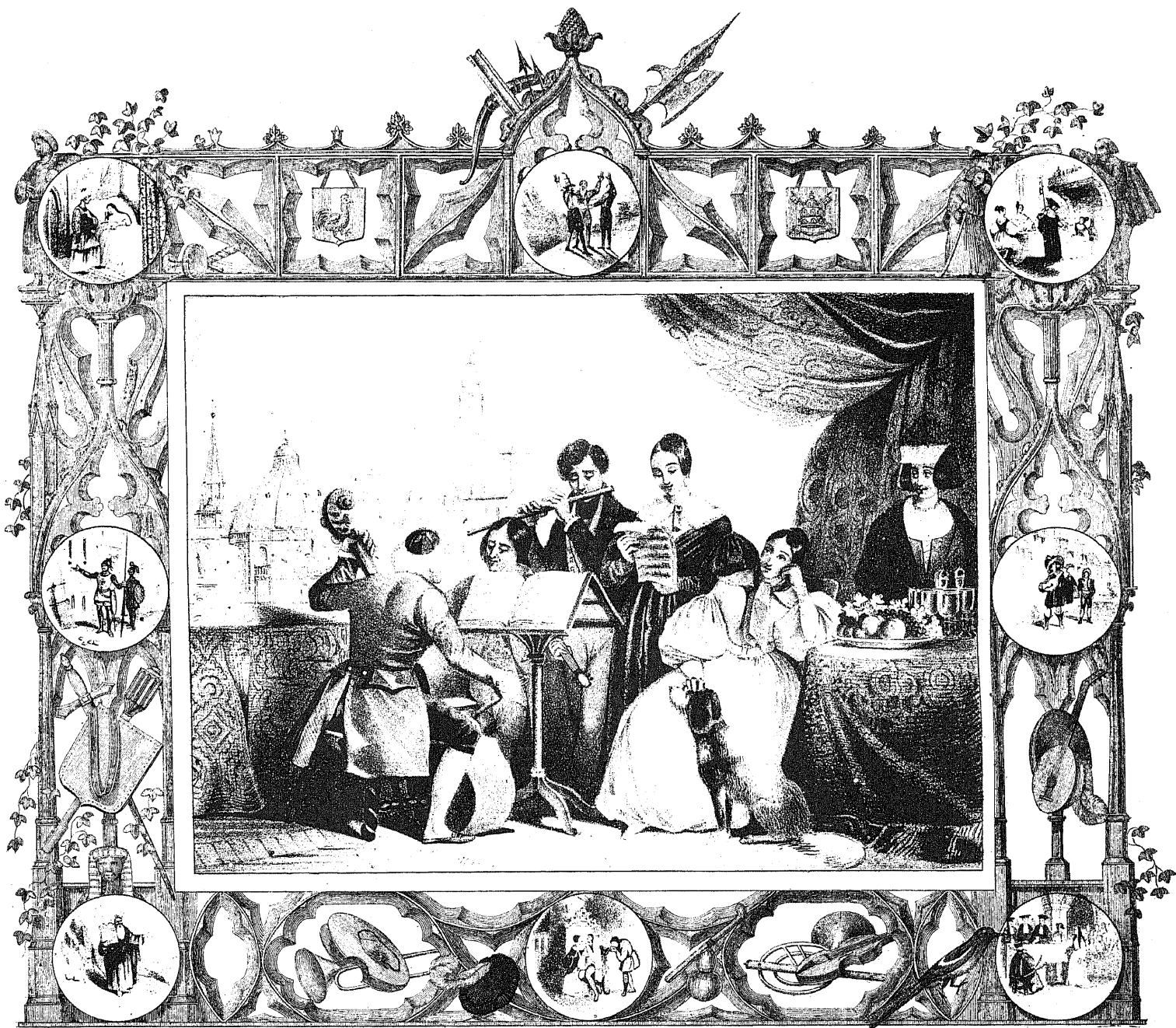




ROSSINI.

Magence et Arras chez les Fils de B. Schott.



LES SOTIRÈS MUSICALES

Collection

de huit Ariettes et quatre Duos italiens

avec une traduction française par M. Crevet de Charlemagne

mise en musique avec accompagn.^t de Piano

PAR

G. ROSSINI

Traduction allemande par le professeur G. Friedrich

Propriété des Editeurs.

N^o 4267.

Enregistré aux Archives de l'Union.

Pr. 4 Fl. 48 kr.

Londres, chez Willis.

Vienne, chez Frauenthurn's Wempey.

S^t. Petersbourg, chez C. F. Richter.

MAYENCE & ANVERS

Chez les fils de B. Schott.

Paris, au Dépôt Central de la Musique.

Prague, chez Marco Berra.

Florence, chez J. Ricordi.

Moscou, chez C. L. Lehnhold.

SOIREEES MUSICALES.

Huit Ariettes et Quatre Duos Italiens.

avec une traduction française et allemande.

mis en musique

avec accompagnement de piano

par

G. ROSSINI.

Ornés d'une superbe lithographie.

Se vend aussi en trois suites ou chaque morceau séparément.

CATALOGUE DES MORCEAUX.

Verzeichniss der Stücke.

N ^o 1.	LA PROMESSA. DAS VERSPRECHEN.	Canzonetta - 4.	pag: 4.	N ^o 7.	LA GITA in GONDOLA. DIE GONDELFAHRT.	Barcarolla - 20.	pag: 20.
N ^o 2.	IL RIMPROVERO. DER VORWURF.	Canzonetta - 4.		N ^o 8.	LA DANZA. DER TANZ.	Tarentella - 24.	
N ^o 3.	LA PARTENZA. DIE ABREISE.	Canzonetta - 7.		N ^o 9.	LA REGATA VENEZIANA. DIE REGATA zu VENEDIG.	Notturmo per 2 soprani..... - 50.	
N ^o 4.	L'ORGIA. DAS FESTGELAGE.	Arietta - 40.		N ^o 10.	LA PESCA. DER FISCHFANG.	Notturmo per 2 soprani..... - 36.	
N ^o 5.	L'INVITO. DIE EINLADUNG.	Bolero - 44.		N ^o 11.	LA SERENATA. DAS STAENDCHEN.	Notturmo per sop. e tenore. - 40.	
N ^o 6.	LA PASTORELLA dell' ALPI. DIE HIRTINN der ALPEN.	Tirolese..... - 47.		N ^o 12.	LI MARINARI. DIE SEEMAENNER.	Duetto per tenore e basso. - 45.	

Les mêmes morceaux seront publiés incessamment avec accompagnement de Guitare.

LA PROMESSA.

Paroles de METASTASIO

DAS VERSPRECHEN.

A Madame AGUADO.

CANZONETTA.

Allegretto. (♩. = 88.)

N^o 1.

PIANO.

Ch'io mai vi - pos - sa la sciar d'a -
 Ich dich ver - las - sen, dir mich ent -
 Etre in - fi - di - le? ... non non ma

ma - re, no nol cre - de - te pu - pil - le ca - re; ne - men per gio - co ne - men per
 - win - den? Nein, nicht wirst treu - los du je mich fin - den! Selbst nicht im Scher - ze selbst nicht im
 bel - le Flamme e' - ter - nel - le vive et cons - tante ardeur! j'ai su te plai - re et sur la

gio - co ne - men per gio - co v'in - gan - ne - rò no no
 Scher - ze selbst nicht im Scher - ze lass' ich von dir! Nein, nein,
 ter - re d'au - tre ber - ge - re n'au - ra mon coeur! non non

no no ne - men per gio - co v'in - gan - ne - rò
 nein, nein, selbst nicht im Scher - ze lass' ich von dir.
 non non d'au - tre ber - ge - re n'au - ra mon coeur!

Voi so - lo sie - te le mie fa - vil - le,
 Du bist mein Le - hen, du mei - ne Won - ne,
 Ô toi que j'ai - - me plus que moi m'ê - me

e voi sa - re - te ca - re pu - pil - le il mio bel fo - co sin ch'io vi -
 du, süs - ses Mäd - chen, bist mei - ne Son - ne; dein hol - des Bild - miss leht stets in
 mir, bien su - pré - me é - cou - te moi à mon a - mi - e oui pour la

- vrò il mio bel fo - co sin ch'io vi - vrò sin ch'io vi - vrò
 mir, dein hol - des Bild - miss leht stets in mir, leht stets in mir,
 vie je sa - cri - fi - e mes vœux ma foi je sa - cri - fi - e

sin ch'io vi - vrò sin ch'io vi - vrò ah Ch'io mai vi -
 leht stets in mir, leht stets in mir, ja Ich dich ver -
 mes vœux ma foi mes vœux ma foi ah! Être in - fi -

legato.

- pos - sa la - sciar d'a - ma - re, nò nol cre - de - te pu - pil - le ca - re
 - las - sen, dir mich ent - win - den; nein, nicht wirst treu - los du je mich fin - den,
 - de - le? non non ma bel - le flamme é - ter - nel le vive et cons - tante ardem

ne - men per gio - co ne - men per gio - co, ne - men per gio - co v'in - gan - ne - rò .
 selbst nicht im Scher - ze, selbst nicht im Scher - ze, selbst nicht im Scher - ze lass' ich von dir!
 j'ai su te plai - re et sur la ter - re d'au - tre ber - ge - re n'au - ra mon cœur

No no nein, nein, non non no no nein, nein, selbst nicht im Scher - ze lass' ich von dir, selbst nicht im
 non non d'au - tre ber - ge - re n'au - ra mon cœur j'ai su te loco.

gio - co v'in - gan - ne - rò no no no no v'in - gan - ne - rò nemen per gio - co v'in - gan - ne - rò no no no
 Scherze lass' ich von dir, nein, nein, nein, nein, lass' ich von dir, selbst nicht im Scherze lass' ich von dir, nein, nein, nein,
 plaire et sur la terre d'au - tre ber - ge - re n'au - ra mon cœur j'ai su te plaire et sur la terre d'au - tre ber -

no v'in - gan - ne - rò nemen per gio - co v'in - gan - ne - rò nemen per
 nein lass' ich von dir, selbst nicht im Scher - ze lass' ich von dir, selbst nicht im
 - ge - re n'au - ra mon cœur n'au - ra mon cœur n'au - ra mon cœur n'au - ra mon

gio - co v'in - gan - ne - rò .
 Scher - ze lass' ich von dir .
 cœur n'au - ra mon cœur

IL RIMPROVERO.

DER VORWURF.

A M^e le Comte DEMIDOFF.

Paroles de METASTASIO.

CANZONETTA.

Andantino. (♩ = 488.)

No 2.

PIANO.

Mi la - gne - rò ta - cen - - - -
 Wohl trag den Schmerz ich mit Schwei - - - -
 D'un sort con - trai - - re je souf - fri - -

- do del - la mia sor - te a - ma - - - ra, ah ma ch'io non
 - gen, muss mich dem Un - gli - cke beu - - - gen, ja, doch, ach! von
 - rai dans le mys - te - re je pleu - re - rei oui mais que je

t'a - mi, o ca - - - ra, non lo spe - rar da me
 dir je zu las - - - sen, dies fo - dre nicht von mir!
 ces - se d'ai - mer hé - las de ma ten - dres - se ne l'attends pas

non lo spe - rar da me non no no
 dies fo - dre nicht von mir, nein, nein
 de ma ten - dres - se non non

no no da - me . Cru - del per - che fin' o - ra
 nie, nie von mir Kannst du mich Ar - men has - sen,
 ne l'at - tends pas pour - quoi pour - quoi bar - ba - re ! bri

f tremolo

far mi pe - nar co - si ? Cru - del cru - del a piacere.
 dann stoss - se mich von dir ! stoss' mich von dir
 - ser bri - ser mon cœur l'a - mour m'é - ga - re vois ma dou -

tremolo

rall. a Tempo.
 Mi la - gne - rò ta - cen - do del - la mia sor - te a -
 Wohl trag den Schmerz ich mit Schwei - gen, muss mich dem Un - gli - cke
 - leur vois ma dou - leur d'un sort con - trai - re je souf - fri - rai dans le mys - fe - re

- ma - ra, ah ma ch'io non t'a - mi, o ca - ra non lo spe -
 heu - gen, ja, doch, ach von dir je zu las - sen, dies fo - dre
 je pleu - re - rai oui mais que je ces - se d'ai - mer hé - las de ma ten -

- rar da me, non lo spe - rar da me
 nicht von mir! dies fo - dre nie von mir,
 - dres - se ne l'attends pas de ma ten - dres - se

no no no no da me cru - del cru - del cru - del
 nein, nein, nie, nie von mir; doch, dass ich von dir lass?
 non non ne l'at - tends pas cru - el cru - el cru - el

non lo spe - rar no no da me... Cru - del cru - del cru -
 dies fo - dre nicht, ja - nicht von mir, doch dass ich von dir
 de ma ten - dres - se non non ne l'attends pas cru - el cru - el cru

- del, non lo spe - rar no no da me no no no no no da
 lass? dies fo - dre nicht, ja nicht von mir, nein, nein, nein, nein, nicht von
 - el de ma ten - dres se nen non ne l'attends pas non non non non non non ne l'attends

me no no no no no no da me no.
 mir, nein, nein, nein, nein, nicht von mir, nein!
 pas non non non non non non ne l'attends pas non.

LA PARTENZA.

Paroles de METASTASIO .

DIE ABREISE .

A Madame la Duchesse de CANIZZARO .

GANZONETTA.

Andantino. (♩ = 120.)

Nº 3.

PIANO .

Ec - co quel fiero is - tan - te Ni - ce mia Ni - ce ad - di - o; co - me vi - vrò ben
 Schon naht der Tren - nung Stun - de, Liebchen, mein Liebchen, ich schei - de! bald trennt das Meer uns
 A - dieu tu vois mes lar - mes Ni - ce re - çois ma foi a - dieu, dans les a -

mi - o, co - si lon - tan da - te com - me vi - vrò ben mio, co - si lon
 bei - de; wonn - nig - es Kind leb' wohl! bald trennt das Meer uns, ach, wonn' - ges Kind,
 lar - mes je vi - vrai loin de toi a - dieu dans les a - lar - mes je

- tan lon - tan da - te Io vi - vrò sempre
 leb' wohl, le - be wohl! Nie wird mich Freu - de
 vi - vrai loin de toi à la tris - tes - se

sem-pre in pe-ne io non a-vrò più be-ne e tu chi sa se ma-i ti sov-ver-
 dann noch be-glücken, nichts kann mich mehr ent-zücken; doch du-wer mag es wis-sen-, ob je du
 li-vre sans es-se, mon sort m'ac-ca-ble-ra mais si ton cœur m'ap-pel-le tou-jours fi-

-rai ti sov-ver-rai di me, ti sov-ver-rai ti sov-ver-rai di me.
 denkst, ob je du denkst mein, ob je du denkst, ob je du denk-kest mein!
 -dèle le mien te ré-pon-dra tou-jours fi-dè-le mon cœur te ré-pon-dra

Sen-pre nei tuo cam-mi-no sem-pre m'a-vrai vi-ci-no...E tu chi sa se
 Mag uns das Meer auch tren-nen, dir wied mein Herz stets tren-nen; doch du-wer weiss, ob
 à tes cô-trés ma bel-le ton re-gard me ter-ra va-si ton cœur m'ap-

mai ti sov-ver-rai ti sov-ver-rai di me chi sa mai chi sa
 je du denk-kest mein, ob je du denk-kest mein; wer weiss wohl, wer weiss,
 -pel-le tou-jours le mien te ré-pon-dra va-si ja-mais ton cœur m'ap-

mai se ti sov-ver-rai di me se ti sov-ver-rai di me Ec-co quel fiero is
 ob du je denk-kest denk-kest mein, du je denk-kest denk-kest mein, schon naht der Tren-nung
 -pel-le tou-jou tou-jours fi-dè-le le mien te ré-pon-dra, A-dieu! mo-ment d'a

col canto.

tan - te Ni - ce mia Ni - ce ad - di - o co - me vi - vrò ben mio, co - si lon -
 Stunde, Liebchen, mein Liebchen, ich schei - de, bald trennt das Meer uns, ach, wonn'ges Kind,
 lar - mes Ni - ce re - cois ma foi a - dieu, com - bien de lar - mes je

- tan lon - tan da te co - me vi - vrò vi - vrò ben mio co - si lon - tan lon - tan da
 leb' wohl le - - be wohl bald trennt das Meer uns bei - de, wonn' - ges Kind, drum le - - be le - be
 vais ré - pan - dre loin de toi, a - dieu a - dieu combien de lar - mes je vais ré - pan - dre loin de

te co - me vi - vrò vi - vrò ben mio co - si lon - tan lon - tan da te si lon -
 wohl, bald trennt das Meer uns bei - de, wonn' - ges Kind, drum le - - be le - be wohl! Lie - bes
 toi, a - dieu a - dieu com - bien de lar - mes je vais ré - pan - dre loin de toi! je

- tan co - si lon - tan da te lon - tan da te .
 Kind, uns trennt das Meer, leb' wohl, drum leb' leb' wohl!
 vais ré - pan - dre loin de toi, oui, loin de toi.

col canto .

loco .

L'ORGIA.

DAS FESTGELAGE.

Au Prince BELGIOIOSO.

Paroles de M^r le Comte C. PRÉPOLI.

Allegretto. (♩ = 192.) Mouvt de valse. **ARIETTA.**

N^o 4.

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass staff with a forte (f) dynamic marking.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

First system of the vocal line, starting with the lyrics in Italian, French, and German.

A - miamo, can - tia - mo le don - ne e i li - quor Gra - di - ta è la vi - ta frà Bac - co ed A - mor! —
 Auf klinget, be - sin - get die Fra - uen, den Wein; gar fröh - lich und see - lig macht uns ihr Ver - ein —
 Que j'ai - me la dan - se! c'est mon ex - is - ten - ce la fi - te com - men - ce pour moi quel plai - sir —

First system of the piano accompaniment for the first vocal line, with piano (p) and forte (f) dynamics.

Second system of the vocal line, continuing the lyrics.

— Se Amere ho nel co - re, ho il vin nel la - tes - ta, che gio - ia che fes - ta, che ama - bile ar - dor! —
 — Die Mi - ne im Sin - ne, den Wein in dem Be - che, welch Ju - beln der Ze - cher, welch herr - li - cher Schein —
 — ai - ma - ble dé - li - re le bel sou - m'at - ti - re pour lui je res - pi - re, je veux en - jou - ir —

Second system of the piano accompaniment for the second vocal line.

Third system of the vocal line, concluding the lyrics.

— A - mando, scherzan - do, trin - can - do li - quor, m'av - vam - po mi scam - po, da noie e do —
 — Drum scherzet und her - zet und trin - ket den Wein; be - le - bend, er - he - bend ent - fernt er die —
 — dé - ja l'on s'in - vi - te l'on court se pla - cer mon cœur en pal - pi - te, je vais donc val —

Third system of the piano accompaniment, ending with a piano (pp) dynamic marking.

lor. Cantiam gra_dita è la vi - ta frà Bacco ed A - mor!
 Pein! wohlan Gar fröh_lich und see_lig macht Lie_be und Wein!
 - ser dan_sons c'est mon ex - is - ten - ce je veux en jou - ir

Dan_ziamo, can -
 So trin_ket, es
 l'or - ches - tre re -

- tia_mo, al - zi amo il bicchier ri - diam, sfi - diam, i tris - ti pen_sier...! A - man_do, scher_zan_do, trin -
 blin_ket der vol - le Po - kal, und lacht und jagt im Tau_mel die Qual! drum scherzet und her_zet und
 - son - ne, quels no - bles ac_cords, cha - cun s'a_ban_donne aux plus doux trans_ports l'or - ches - tre re - son - ne quels

- can_do li_ - quor. M'av_vampo mi scampo da noie e do_lor... Can_tiam ri - diam can_tiam ri - diam. Gra -
 trin_ket den Wein; be - le_bend, er - he_bend, ent_fernt er die Pein! So singt, und klingt, und trinkt und singt, gar
 no_bles ac_cords cha - cun s'a_ban_donne aux plus doux transports, dan_sons val_sons dan_sons val_sons c'est

- dita è la vi - ta frà Bacco ed A - mor!
 fröh_lich und see_lig macht Lie_be und Wein!
 mon ex - is - ten - ce je veux en jou - ir

Re-gi-na di-vi-na la madre da-mor-giu-li - va rav-vi - va Ri-nuo va o gui
 Es füh-ret, re-gie-ret die Lieb-je-des Herz; die won-ni-ge son-ni-ge mahnt uns zum
 Voy-ez quelle i-vres-se l'ar-den-te jeu-nesse s'é-vi-te se pres-se se fuit tour-a-

cor — Bal-zan-te, spu-man-te Con vi-vo bol-lor è il vi-no di-vi-no del mon-do si -
 Scherz. Es glü-het und sprü-het der köst-li-che Saft; be-glü-ckend, ent-zü-ckend mit end-lo-ser
 -tour — bicu-tôt on s'en-chai-ne on est hors d'ha-lei-ne on en-tend à pei-ne quel-ques mots d'a-

- gnor — Già bal-lo tra-bal-lo, che o-dor che va-por si be-va ri-be-va con-sa-cro fu-ror
 Kraft — drum tan-zet und pflan-zet die Flaschen rings auf; der Freude lasst heu-te ent-zü-gel-ten Lauf!
 -mour — le tu-multe aug-men-te il dou-ble l'ar-deur la val-se m'en-chan-te, voi-là mon bon-heur

can-tiam — la vita e com-pi-ta frà Bacco ed A-mor
 Wohl-an — gar fröh-lich und see-lig macht Lie-be und Wein!
 dan-sons — c'est mon ex-is-ten-ce je veux en jou-ir

Ev - vi - va ev - vi - va le
Auf klin - get, be - sin - get, die
Voy - ez on s'en - chai - ne l'on

donne e il li - quor! La vita è com - pi - ta frà Bacco ed A - mor Già bal - lo trà ballo, che o - dor, che va
Frau - en, den Wein, gar fröhlich und see - lig macht uns ihr Ver - ein! Drum tan - zet und pflanzet die Fla - schen rings
est hors d'haleine on en - tend à pei - ne quel - ques mots d'a - mour le tu - multe aug - men - te, il dou - ble par -

por! Si be - va, ri - be va con - sa - cro fu - ror can - tiam, ri - diam can - tiam, ri - diam, la vita e com -
auf; der Freu - de lasst heute ent - zü - gel - ten Lauf. So singt und klingt und trinkt und singt gar fröh - lich und
- deur la val - se m'en - chan - te voi - là mon bon - heur dan - sons val - sons dan - sons val - sons la val - se m'en -

- pi - ta frà Bacco ed A - mor .
see - lig macht Lie - be und Wein!
- chan - te voi - là mon bon - heur .

L'INVITO.
DIE EINLADUNG.

Paroles de M^r le Comte C. PEPOLI.

BOLLERO.

A Madame la Baronne DELMAR.

No. 5.

All^o moderato. (♩ = 404.)

PIANO.

Vie - ni o Rug - gie - ro, la tua Elo - i - - -
 Komme, Gelieb - ter du säum - test so lan - - -
 Viens, ô ma vi - - - e je t'en sup - pli - - -

- sa da te di - vi - - sa no no - no non può res - tar Ai - le mie la - cri -
 - ge ! Ich athme han - - ge fern, fern von dir, o eil' zu mir ! Kannst du noch wie - der -
 - e ta jeune a - ni - - e souffre loin de toi loin de toi ah ! si na - gué - -

- me già ris - por - de - - vi Vieni ri - cevi il mio o pre - gar, vien ri - cevi il mio, pre - gar
 - steln ? Muss denn mein Kla - gen erst zu dir tra - gen mein inn'ges Fleh'n, zu dir tragen mein inn'ges Fleh'n!
 - re je te fus ché - - re, à ma pri - è - re viens, ré - ponds moi viens ré - ponds moi ré - ponds moi

f

Vie - ni bell' an - ge - lo, Vien mio di - let - to... sù del mio pet - to vie - ni a po -
 Wenn mei - ne Au - gen, o Freund, dich er - bli - cken, strö - met Ent - zü - cken mir in das
 Viens toi que j'ai - me, mon bien su - pré - me au - tre moi mé - me viens sur mon

- sar Sen - ti se pal - pi - ta se a - mor t'in - vi - ta
 Herz Dir klopf's ent - ge - gen mit mäch - ti - gen Schlä - gen
 cœur si ton dé - li - re vers moi t'at - ti - re

vie - ni mia vi - ta, vien vie - ni fam - mi spi - rar Sen - ti se pal - pi - ta
 komm du mein Le - ben, ent - reiss ent - reiss mich dem Schmerz! dir klopf's ent - ge - gen
 viens je res - pi - re pour ton bon - heur ton bon - heur si ton dé - li - re

se amor t'in - vi - ta vie - ni mia vi - ta, fam - mi spi - rar, vie - ni vie - ni fammi spi - rar.
 mit heft' gen Schlä - gen, komm du mein Leben; dir schlägt mein Herz, ach, entreiss mich dem her - ben Schmerz!
 vers moi t'at - ti - re viens je res - pi - re pour ton bon - heur pour ton bon - heur ton bon - heur

8^v loco. 8^v loco. 8^v loco. 8^v loco.

LA PASTORELLA DELL' ALPI.

DIE HIRTINN DER ALPEN.

Paroles de M^r le Comte C. PEVOLI.

A Mademoiselle Louise de ROTSCCHILD.

TIROLESE.

Allegretto. (♩ = 152.)

N^o 6.

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a melody with dynamics *f* and *sf*. The bass staff provides harmonic accompaniment.

Second system of the piano introduction, continuing the melody and accompaniment. Dynamics include *ff* and *pp*. There are triplet markings (3) in both staves.

First system of the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. Dynamics include *p*.

Son bel-la pas-to-rel-la, Che scende o-gni mat-ti-no, Ed offre un ces-tel-li-no di fres-che frutta e
 Ich bin die schö-ne Hir-tinn, und reich' an je-dem Morgen als freundlich muntre Wir-thin euch Frucht' und Blumen
 Je suis la pas-tou-rel-le tou-jours joy-euse et bel-le of-frant la fleur nou-vel-le et des fruits le ma-

Second system of the vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *p*.

fior. Chi viene al primo al-bo-re A-vrà vez-zo-se ro-se e po-ma ru-gia
 dar! Kommt ihr am jun-gen Ta-ge, empfangt, ihr prächt'ge Ro-sen, und ro-the Aepflein
 -tin qui vien-dra des l'au-ro-re ver-ra la rose é-clo-re j'ai du jas-min en-

Third system of the vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *p*.

do-se, Ve-nite al mio giar-din, Son bel-la pas-to-rel-la, Che scen-de o-gni mat-
 tra-ge ich mei-nen Gästen auf. Ich bin die schö-ne Hir-tinn, und reich' an je-dem
 -co-re, en-tret' dans mon jar-din je suis la pas-tou-rel-le tou-jours joy-euse et

- gio - ro, La pas - to - rel - la è quà Ma il fior del suo pen - sie - ro Ad u - no sol - da - rà !
 mü - de, so folg' mei - nem Schritt' nach; doch mei - nes Herzens Blü - the bleibt Ei - nem treu be - wahrt !
 - rel - te à vous con - duire est pré - te mais lui con - ter fleu - ret - te oh ne les - pé - rez pas

Ve - nite o pas - sag - gie - ro, La pas - to - rella è quà Ma il fior del suo pen - sie - ro Ad
 bist du jetzt nicht mehr mü - de, so fol - ge meinem Schritt' —, doch mei - nes Herzens Blü - the bleibt
 ve - nez la ber - ge - ret - te à vous con - duire est prête mais lui con - ter fleu - ret - te oh

u - no sol - da - rà... Ahu Ahu a a a hu a hu a
 Ei - nem treu be - wahrt! Ahu ahu a a a hu a hu a
 ne les - pé - rez pas ah ah a a a hu a hu a

a a hu a hu!
 a a hu a hu!
 a hu a hu!

LA GITA IN GONDOLA.

Paroles de M^r le Comte C. PEPOLI.

DIE GONDELFAHRT.

A Madame la Baronne J. de ROTSCILD.

BARCAROLA.

Andantino grazioso. (♩ = 152.)

N^o 7.

PIANO.

Vo - li l'a - gi - le bar - chet - ta, vo - ga vo - ga o ma - ri - nar Or - ch'El - vi - ra mia di -
 Flie - ge Schifflein lus - tig - weiter, munter, munter, Steu - er - mann! Sieh mein Mädchen lächelt
 Glis - se vole o ma gon - do - le Gon - do - lier, fuis loin du bord pour qu'El - vi - re, mon i -

- let - ta a me in braccio sfida il mar.
 hei - ter, fürchtet nicht die Wel - len - bahn!
 - do - le dans mes bras se jette en - cor

Brilla in cal - ma la la - gu - na... U - na ve - la non ap - par Pal - lidetta e in ciel la
 Die La - gu - ne glän - zet mil - de, nirgends siehst du ei - nen Kahn, und des Mon - des blass Ge -
 Vois des eaux la fleur lu - mi - de bril - le seu - le sur les mers, et du jour la sou - ver - ti -

luna... Tutto in - vita a sos - pi - rar! Vo - - ga vo - ga ma - ri - nar
 - bil - de sieh - et uns so schmach tend an! Mun - ter mun - ter Steu - er - mann
 - mi - de se ba - lan - ce dans le airs Gon - do - lier fuis loin du bord

pp vo - ga vo - ga ma - ri - nar
 mun - ter, mun - ter Steu - er - mann!
 tout som - meille, et le flot dort

Bril - la in cal - ma in cal - ma la la - gu - na U - na ve - la u - na ve - la non ap -
 Die La - gu - ne sie glänzt, sie glänzet mil - de, nir - gends siehst du, nir - gends siehst du ei - nen
 Vois des eaux vois des eaux la fleur lu - mi - de bril - le seu - le bril - le seu - le sur les

- par... Pal - li - det - ta è in ciel la lu - na... Tutto in vita a sospi -
 Kahn und es sieht uns der Mond so blass, er sieht uns so schmachkend an
 mers et du jour la seur ti - mi de se ba - lan - ce dans les

f *rall:* *a piacere.* *a Tempo.*
 - rar Vo - ga vo - ga ma - ri -
 aires! munter, munter Steu - er -
 gon - do - lier, fuis loin du

- nar Vo - ga vo - ga ma - ri - nar Vo - ga vo - ga ma - ri -
 - mann mun - ter mun - ter Steu - er - mann, mun - ter, mun - ter Steu - er -
 bord fuis loin loin du bord fuis loin loin du

- nar
mann!
bord

Se adun bacio a_mor t'in -
La_det dich zu trautem
si ton cœur parle ô ma

- vi - ta, Non te_mer mio bel te_sor, Tu sa_prai che sia la vi - ta, sol nel ba_cio dell' a -
Ko - sen A - mor, freundlich lächelnd ein; wirst du dann den Freund ver_stos - sen, soll er nie_mals glücklich
bel - le, lais - se toi par lui char - mer, à l'a - mour tout nous rap - pel - le, quand tout aime il faut ai -

- mor
sein?
- mer

Ma già un zef_fi ro se_re no dolce dolce on deggia il
Sich jetzt schaueln san'te Weste kleine Wellchen uns her -
mais, la prise en - fin sou - pi - re elle a - gi - te les ro -

mar... Vieni Elvira a ques_to seno Vieni apprendi a pal_pi - tar... Vo - ga vo - ga ma - ri - nar
- an; leh'n in meinen Arm dich, Bes - te, küssend je - de Sorg ver - bann! Mun - ter mun_ter, Steu - er - mann
- seaux; sur mon sein viens mon El - vi - re viens cher_cher un doux re - pos! Gon - do - lier fuis lui du bord

vo - ga vo - ga ma - ri - nar
mun - ter, mun_ter, Steu - er - mann
tout som - meille et le flot dort

Ma già un zef-fi-ro un zef-fi-ro se-re-no dol-ce dol-ce on-deg-già il
 Sieh jetzt schaukeln sanf-te Wes-te, sanf-te Wes-te klei-ne Well-chen her-an uns her-
 mais la bris-se mais la brise en-fin sou-pi-re elle a-gi-te elle a-gi-te les ro-

mar Vieni El-vi-ra a ques-to sene Vie-ni, e ap-prendi a palpi-
 - an - Lehn' o Bes-te in mei-nen Arm dich und küs-send je-de Sorg
 - seaux sur mon sein viens mon Fl-vi-re, viens cher-cher un doux re-

- tar, ah
 ver-banu
 - pos! viens

rall: a piacere. a Tempo.

Vo-ga vo-ga ma-ri-
 Munter, munter, Steuer-
 gon-do-lier fuis loin du

- nar vo-ga vo-ga ma-ri-nar vo-ga vo-ga ma-ri-
 - mann, mun-ter, mun-ter, Steu-er-mann, mun-ter, mun-ter, Steu-er-
 bord fuis loin loia du bord fuis loin loin du

rall: col canto. a Tempo.

- nar.
 - mann!
 bord.

Tremolo.....

LA DANZA.

DER TANZ.

Paroles de MF le Comte C. PRPOLI.

A LABLACHE .

TARANTELLA NAPOLETANA.

Allegro con brio. (♩. = 152.)

Nº 8.

PIANO.

f>

mia si sal - te - rà l'ora è bel - la per dan - za - re, chiè ina - mor non man - che - rà già la
 - chen, wie tanzt sichs schön, und zu froh - en mun - tern Tãn - zen siehst du die Ver - lieb - ten geh'n! Sieh' den
 mère on va dan - ser c'est la lu - ne qui l'é - clai - re viens, le bal va com - men - cer sur la

luna è in mezzo al ma - re mamma mia si sal - te - rà l'ora è bel - la per dan - za - re, chiè ina - mor non man - che -
 Mond im Mee - re glän - zen, Mut - ter - chen wie tanzt sichs schön, und zu froh - en mun - tern Tãn - zen siehst du die Ver - lieb - ten
 pla - ge so - li - tai - re oh! ma mère on va dan - ser c'est la lu - ne qui l'é - clai - re viens, le bal va com - men -

- rà già la luna è in mezzo al ma - re, mamma
 geh'n! Sieh' den Mond im Mee - re glän - zen, Mut - ter
 - cer sur la pla - ge so - li - tai - re viens ma

fp

mia si sal - te - rà Presto in danza a tondo a ton - do don - ne mie ve - ni - te quà un gar - zon bello e gio -
 - chen wie tanzt sichs schön! Rasch ihr Mädchen schön und lüs - tig, kommt zum Tãn - ze kommt in Eil'; seht, ein Tãn - zer, schmuck und
 mère on va dan - ser. Vi - te for - mez u - ne ron - de ac - cou - rez mi - nois char - mans des joy - eux pé - cheurs de

- con - do a cias - cu - na toc - che - rà finchè in ciel brillau - na stel - la e la lu - na splen - de - rà il più
 püs - tig, ei - ner je - den wird zu Theil! Bis die Sternlein un - ter - geh - en, und der Mond den Lauf voll - bracht, wird der
 l'on - de re - ce - voir les soins ga - lans tant qu'au cieux l'as - tre fi - de - le ou l'é - toi le bril - le - ra le plus

bel con la più bel - la tut - ta not - te dan - ze - rà mam - ma mia mam - ma mia già la
 Schön - ste tan - zend dre - hen sei - ne Schönst' die gan - ze Nacht! Mut - ter - chen, Mut - ter - chen. Sieh' den
 jeune à la plus bel - le sa main blan - che re - tien - dra oh! ma mère oh! ma mère sur la

luna è in mezzo al ma - re mam - ma mia mam - ma mia mam - ma mia si sal - te - rà frin - che
 Mond im Mee - re glän - zen Mut - ter - chen, Mut - ter - chen, Mut - ter - chen, wie tanzt sichs schön! Heis - sa,
 pla - ge so - li - tai - re oh ma mère ma mère oh ma mère on va dan - ser c'est la

Legato.

frin - che frin - che frin - che frin - che frin - che mam - ma mia si sal - te - rà frin - che frin - che frin - che
 heis - sa, heis - sa, schneller, schneller, schneller, Mutter - chen wie tanzt sichs schön; heis - sa, heis - sa, heis - sa,
 lu - ne qui l'é - clai - re viens le bal va com - men - cer va com - men - cer vi - te vi - te vi - te

frin - che frin - che frin - che mam - ma mia si sal - te - rà la la ra la ra
 schneller, schneller, schneller, Mutter - chen wie tanzt sichs schön la la ra la ra
 vi - te vi - te vi - te de ma ni - re on va dan - ser la la ra la ra

— la ra la la ra la la la ra la ra la ra la la ra la au la ra la
 — la ra la la ra la la la ra la ra la ra la la ra la au la ra la
 — la ra la la ra la la la ra la ra la ra la la ra la au la ra la

ra ——— la ra la la ra la la la ra la ra ——— la la la la ra la
 ra ——— la ra la la ra la la la ra la ra ——— la la la la ra la
 ra ——— la ra la la ra la la la ra la ra ——— la la la la ra la

sf *sf*

sal - tà
 Nun gehts
 oh mar -

sal - tà gi - ra gi - ra o - gni coppia a cerchio va già s'av - van - za si ri - ti - rae all' as -
 vor - wärts jetzt zu - rü - cke, wir - belnd wo - get je - des Paar! Won - ne strahlt aus je - dem Bli - cke, Lust be -
 - quez bien la ca - den - ce, deux à deux ras - sem - blez vous, qu'on s'e - loi - gne qu'on s'a - van - ce va - ri -

p

- sal - to tor - ne - rà sal - ta sal - ta gi - ra gi - ra o - gni coppia a cerchio va già s'av -
 - seelt die froh - e Schaar! Nun gehts vor - wärts jetzt zu - rü - cke, wir - belnd wo - get je - des Paar! Won - ne
 - ez ces jeux si doux oh mar - quez bien la ca - den - ce deux à deux ras - sem - blez vous, qu'on s'e -

- van - za si, ri - ti - rae all' as - sal - to tor - ne - rà già s'av - van - za si ri -
 strahlt aus je - dem Bli - cke, Lust be - seelt die froh - e Schaar! Won - ne strahlt aus je - dem
 - loi - gne qu'on s'a - van - ce va - ri - ez ces jeux si doux qu'on s'e - loi - gne qu'on s'a -

4267.8. *ff*

ti - - - ra e all' as - sal - to tor - ne - rà ser - ra ser - ra col - la bion - da col - la
 Bli - - - ke, Lust be - seelt die froh - e Schaar! Halt die Blon - de jetzt um - fan - gen, und die
 van - - - ce ya - ri - ez des jeux si doux que l'on toure a - vec cha - cu - ne point de

bru - na v`a qu`a e là col - la ros - sa v`a a se - con - da, col - la smorta fer - mo st`a viva il
 braun - ge - lock - te dann, lass' die mit den Ro - sen - wan - gen, schliess dich an die Blas - se an! Tanz er -
 choix point de re - pos. jeu - ne viel - le, blonde ou bru - ne sois dan - seur tou - jours dis - pos vi - ve

ballo a tondo a ton - do sono un Re sono un Ba - sci`a e il pi`u bel pia - cer del mon - do la pi`u
 - freu - et mich herz - in - nig, Tanz er - hebt mich Him - mel - an! Tan - ze ich, f`ur - wahr dann bin ich mehr als
 vive un bal cham - p`e - tre, des a - yeux puis des sou - pis un ren - dez - vous sous le h`e - tric quel bon

ca - ra vo - lut - tà mam - ma mia mam - ma mia già la luna è in mezzo al - ma - re mam - ma
 Fürst und Gross - sul - tan! Mut - ter - chen, Mut - ter - chen. Sieh den Mond im Mee - re glän - zen, Mut - ter -
 - heur, que de plai - sirs! oh ma mè - re ma mè - re sur la pla - ge so - li - tai - re oh ma

mia mam - ma mia mam - ma mia si sal - te - rà frin - che frin - che frin - che frin - che frin - che
 - chen, Mut - ter - chen, Mut - ter - chen, wie tanzt sich schön. Heis - sa heis - sa heis - sa schneller schneller
 mè - re ma mè - re oh ma mè - re on va dan - ser c'est la lu - ne qui l'é - clai - re viens, le

Legato.

frin - che mam - ma mia _____ si sal - te - ra frinche frinche frinche frinche frinche frinche mam - ma
 schneller, Mut - ter - chen _____ wie tanzst dich schön! Heis - sa, heis - sa, heis - sa, schneller, schneller, schneller, Mut - ter -
 bal va com - men - cer _____ va com - men - cer vi - te vi - te vi - te vi - te vois le bal va com - men -

mia _____ si sal - te - rà la la ra la ra _____ la la la la ra _____
 - chen _____ wie tanzst dich schön la la ra la ra _____ la la la la ra _____
 - cer _____ va com - men - cer la la ra la ra _____ la la la la ra _____

la la ra la ra _____ la la ra la la _____ au la ra la ra _____ la la la la
 la la ra la ra _____ la la ra la la _____ au la ra la ra _____ la la la la
 la la ra la ra _____ la la ra la la _____ au la ra la ra _____ la la la la

ra _____ la la la la ra _____ la la la la ra la .
 ra _____ la la la la ra _____ la la la la ra la .
 ra _____ la la la la ra _____ la la la la ra la .

8^{va}

LA REGATA VENEZIANA.

DIE REGATA ZU VENEDIG.

À Madame la Baronne DELMAR.

Paroles de M^r le Comte C. PEPOLI.

NOTTURNO A DUE VOCI.

N^o 9.

Allegro moderato. (♩ = 192.)

PIANO.

8^v

loco.

8^v

Soprano. 1^o

Voga o To nio be_ne_det-to vo_ga voga ar_ran_ca ar_ran_ca; Beppe el su_da, el bat_te
 Rud're muthvoll nach dem Ziel' hin! — Noch hat er die Kraft nicht wieder, und die Hand sinkt schon matt ihm

Soprano. 2^o

Au ri - va - ge! au ri - va - ge! du cou - ra - ge beau ra - meur la Ma - do - ne ta Pa -

Voga o To nio be_ne_det-to vo_ga voga ar_ran_ca ar_ran_ca; Beppe el su_da, el bat_te
 Rud're muthvoll nach dem Ziel' hin! — Noch hat er die Kraft nicht wieder, und die Hand sinkt schon matt ihm

loco.

Au ri - va - ge! au ri - va - ge! du cou - ra - ge beau ra - meur la Ma - do - ne ta Pa -

p

f

l'an_ca po_ve_raz_zo el nol pò più po_ve_raz_ - zo po_ve_raz_ -
 nie_der; ach, der Ar_me, er kann nicht mehr, ach, der Ar - me, ach, der Ar -
 -tro - ne l'a - ban - don - ne vieux pé - cheur la Ma - do - ne l'a - ban - don

l'an_ea po_ve_raz_zo el nol pò più po_ve_raz_ zo po_ve_raz_ -
 nie_der; ach, der Ar_me, er kann nicht mehr, ach, der Ar - me, ach, der Ar -
 -tro - ne l'a - ban - don - ne vieux pé - cheur la Ma - do - ne l'a - ban - don

b6

suda el bat-te l'an-ca po-ve-razzo el nol pò più vo-ga vo-ga vo-ga sù vo-ga
 matt die Hand ihm nie-der, ach, der Ar-me kann nicht mehr. Send' ihm Him-mel Bei-stand her, send' ihm
 -do-ne ta Pa-tro-ne f'a-ban-don-ne vieux pé-cheur! ra-me! ra-me vieux pé-cheur, du cou-

suda el bat-te l'an-ca po-ve-razzo el nol pò più vo-ga vo-ga vo-ga sù vo-ga
 matt die Hand ihm nie-der, ach, der Ar-me kann nicht mehr. Send' ihm Him-mel Bei-stand her, send' ihm
 -do-ne ta Pa-tro-ne f'a-ban-don-ne vieux pé-cheur! ra-me! ra-me vieux pé-cheur, du cou-

tutta forza. *pp*

vo-ga vo-ga sù
 Him-mel Bei-stand her.
 -ra-ge beau ra-meur

vo-ga vo-ga sù
 Him-mel Bei-stand her.
 -ra-ge beau ra-meur

8v.

loco. 8v.

Soprano 1^o

Ca-ro Beppe el me vec-ciet-to no straccar-te col-to-re-mo; zag-he
 Lasso den Muth, o Freund, nicht sin-ken; sieh den Kampfpriß dort schön win-ken, treib' die
 Cher Bep-pe, tu vois la ter-re, la gon-dole est bien lé-gè-re; oh! prends

loco. *p*

semo zaghe semo, spinze, da_ghe, vo - ga più
 Gondel, treib die Gondel ra_scher ra_scher durch das Meer
 garde té - mé - rai - re le flot peut nous en - glou - tir *f*

Bep - pe vo - ga vo - ga su spin - ze
 Wird' nicht muth - los, rud' - re mehr ra - scher,
 nous en - glou - tir nous *p*

da - ghe vo - ga più. — Ziel pietoso u - na no - viz - za c'haelso ben nel - la re - ga - da, fala o
 ra - scher durch das Meer! — Für den Kaum_ge - nes - nen be - tend seh' ich dort sein Bräutchen ste - hen; Himmel
 en - glou - tir mon Pie - tro, songe à ta bel - le cal - me sa pei - ne cru - el - le la vie

to - nio vo - ga vo - ga su spin - ze,
 Him - mel, send' ihm Bei - stand her; rud' - re
 oui c'est mou - rir oui

zielo conso - la_da, no la fe - sten - tar de più
 hör' ihr frommes Flehen, ängst'ge sie nicht län - ger mehr!
 - toire est tout pour el - le mais l'at - tendre ah! c'est mou - rir

da - ghe, vo - ga su, voga, o To - nio be - ne - det - to vo - ga voga ar - ran - ca ar - ran - ca Beppe el
 ra - scher durch das Meer! — Rud' re muthvoll nach dem Ziel' hin Noch hat er die Kraft nicht wie - der, und die
 c'est mou - rir Au ri - va - ge! au ri - va - ge! du cou - ra - ge! beau ra - meur la Ma

voga, o To - nio be - ne - det - to vo - ga voga ar - ran - ca ar - ran - ca Beppe el
 Rud' re muthvoll nach dem Ziel' hin Noch hat er die Kraft nicht wie - der, und die
 Au ri - va - ge! au ri - va - ge! du cou - ra - ge! beau ra - meur la Ma

su_da el bat-te l'anca — po-ve-raz- zo el nol pò più po-ve-raz - - zo po-ve-raz - -
 Hand sinkt schon matt ihm nieder, — ach, der Ar - me kann nicht mehr! Ach, der Ar - - me ach der Ar - -
 - do - ne — ta Pa - tro - ne — t'a - ban - don - ne vieux pè - cheur la Ma - do - - ne t'a - ban - don - -

su_da el bat-te l'anca — po-ve-raz- zo el nol pò più po-ve-raz - zo po-ve-raz -
 Hand sinkt schon matt ihm nieder, — ach, der Ar - me kann nicht mehr! Ach, der Ar - me ach der Ar -
 - do - ne — ta Pa - tro - ne — t'a - ban - don - ne vieux pè - cheur la Ma - do - - ne t'a - ban - don -

- zo po-ve - razzo el nol pò più — po-ve - raz - zo po-ve-razzo el nol pò più To - nio
 - me, ach, der Ar - me kann nicht mehr, — ach der Ar - me, ach der Ar - me kann nicht mehr! Send' ihm
 - ne ta Pa - tro - ne t'a - ban - don - ne t'a - ban - don - ne t'a - ban - don - ne vieux pè - cheur! ra - me

- zo po-ve - razzo el nol pò più po-ve - raz - zo po-ve-razzo el nol pò più To - nio
 - me, ach, der Ar - me kann nicht mehr, — ach der Ar - me, ach der Ar - me kann nicht mehr! Send' ihm
 - ne ta Pa - tro - ne t'a - ban - don - ne t'a - ban - don - ne t'a - ban - don - ne vieux pè - cheur! ra - me

pp *rall un poco.* *f* *in Tempo.*

vo - ga vo - ga sù — voga o To - nio — be - ne - det - to — vo - ga voga ar - ran - ca arran - ca Beppe el
 Him - mel Bei - stand her! — Ru - dre muthvoll — nach dem Ziel' hin! — Noch hat er die Kraft nicht wieder, — und die
 ra - me vieux pè - cheur — au - ri - va - ge — au - ri - va - ge — du cou - ra - ge beau ra - meur — la Ma -

vo - ga vo - ga sù — voga o To - nio — be - ne - det - to — vo - ga voga ar - ran - ca arran - ca Beppe el
 Him - mel Bei - stand her! — Ru - dre muthvoll — nach dem Ziel' hin! — Noch hat er die Kraft nicht wieder, — und die
 ra - me vieux pè - cheur — au - ri - va - ge — au - ri - va - ge — du cou - ra - ge beau ra - meur — la Ma -

pp *f* *sf* *p* *f*

rall un poco.

in Tempo.

suda el bat-te l'an-ca po-ve-razzo el nol pò più po-ve-razzo el nol pò più Beppe el
 Hand sinkt matt ihm nie-der, ach, der Ar-me kann nicht mehr, ach der Ar-me kann nicht mehr. Schon sinkt
 do-ne ta Pa-tro-ne tà-ban-don-ne vieux pé-cheur tà-ban-don-ne vieux pé-cheur La Ma-

suda el bat-te l'an-ca po-ve-razzo el nol pò più po-ve-razzo el nol pò più Beppeel
 Hand sinkt matt ihm nie-der, ach, der Ar-me kann nicht mehr, ach der Ar-me kann nicht mehr. Schon sinkt
 do-ne ta Pa-tro-ne tà-ban-don-ne vieux pé-cheur tà-ban-don-ne vieux pé-cheur la Ma-

f *pp* *sf* *pp* *rall un poco.* *in Tempo.*

suda el bat-te l'an-ca po-ve-razzo el nol pò più *f* vo-ga vo-ga vo-ga sù vo-ga
 matt die Hand ihm nie-der, ach, der Ar-me kann nicht mehr; send' ihm Him-mel Bei-stand her, send' ihm
 do-ne ta Pa-tro-ne tà-ban-don-ne vieux pé-cheur! ra-me ra-me vieux pé-cheur du cou-

suda el bat-te l'an-ca po-ve-razzo el nol pò più *f* vo-ga vo-ga vo-ga sù vo-ga
 matt die Hand ihm nie-der, ach, der Ar-me kann nicht mehr; send' ihm Him-mel Bei-stand her, send' ihm
 do-ne ta Pa-tro-ne tà-ban-don-ne vieux pé-cheur! ra-me ra-me vieux pé-cheur du cou-

f *pp* *tutta forza.* *pp*

vo-ga vo-ga sù
 Him-mel Bei-stand her.
 ra-ge beau ra-meur.

vo-ga vo-ga sù
 Him-mel Bei-stand her.
 ra-ge beau ra-meur.

8v *loco.*

8v *loco.*

LA PESCA

Paroles de METASTASIO .

DER FISCHFANG .

À Madame THIERS .

Nº 10 .

NOTTURNO A DUE VOCI .

Andante grazioso. (♩=60.)

SOPRANO 1º

SOPRANO 2º

PIANO .

Già la not - te
Lang - sam kommt die
Vois! de - ja la

Già la not - te
Lang - sam kommt die
Vois! de - ja la

s'av - vi - ci - na, vienio Ni ce vienio Ni - ce vienio Nice, a - ma - to be - ne
Nacht ge - zo - gen, folg' mir, Ni - ce, süs - ses Le - ben, folg' mir, Ni - ce, süs - ses Le - ben,
nuit s'a - van - ce res - pi - rons, mais en si - len - ce res - pi - rons mais en si - len - ce

s'av - vi - ci - na, vienio Ni ce vienio Ni - ce vienio Nice, a - ma - to be - ne
Nacht ge - zo - gen, folg' mir, Ni - ce, süs - ses Le - ben, folg' mir, Ni - ce, süs - ses Le - ben,
nuit s'a - van - ce res - pi - rons, mais en si - len - ce res - pi - rons mais en si - len - ce

del - la pla - ci - da ma - ri - na le fresch' au - re a res - pi -
zu des Mee - res küh - len Wo - gen, frisch weht nun die Luft dort
du zé - phir qui nous ba - lan - ce le mys - tè - reet la frai -

del - la pla - ci - da ma - ri - na le fresch' au - re le fresch' au - re a res - pi -
zu des Mee - res küh - len Wo - gen, frisch weht nun die Luft, es weht die Luft dort
du zé - phir qui nous ba - lan - ce le mys - tè - re le mys - tè - reet la frai -

cres: f p

- rar. Non sa - dir che si - a di - let - to
 - her! Wer sollt' da nicht Won - ne em - pfin - den?
 - cheur quel air pur ca - res - se la pla - ge

- rar. Chi non
 - her! Wes - sen
 - cheur on n'en

po - sa in queste a - re - ne or cheun len - to ze - fi - ret - to
 Herz nicht freu - dig sich he - ben? wenn bei lau - en A - bend - win - den
 tend qu'un ten - dre ra - ma - ge le murmure du feuillage

dol - cemente in crespail mar dol - ce - men - te in cres - pa il mar in cres - pa il
 kräu - selt sich das stil - le Meer, kräu - selt sich das stil - le Meer, das stil - le Meer
 la pri - è - re du pê - cheur la pri - è - re du pê - cheur ou du pê - cheur

ze - fi - ret - to dol - ce - men - te in cres - pa il mar
 A - bend - win - den kräu - selt sich das stil - le Meer
 la prière da pê - cheur la pri - è - re du pê - cheur

pp legato.

mar ————— Già la not — te s'av — vi — ci — na
 Meer ————— Lang — sam kommt die Nacht ge — zo — gen,
 chœur ————— viens dé — ja la nuit s'a — van — ce

— in crespa il mar ————— Già la not — te s'av — vi — ci — na
 — das stil — le Meer ————— Lang — sam kommt die Nacht ge — zo — gen,
 — oui du pé — cheur viens viens dé — ja la nuit s'a — van — ce

vienjo Ni — ce vienjo Ni — ce vienjo Nice, a — ma — to be — ne, del — la pla — ci —
 Folg' mir, Ni — ce, süs — ses Le — ben, folg' mir, Ni — ce, süs — ses Le — ben zu des Mee — res
 res — pi — rons mais en si — len — ce res — pi — rons mais en si — len — ce du zephir du zephir

vienjo Ni — ce vienjo Ni — ce vienjo Nice, a — ma — to be — ne, del — la pla — ci — da ma — ri — na
 Folg' mir, Ni — ce, süs — ses Le — ben, folg' mir, Ni — ce, süs — ses Le — ben zu des Mee — res kühl en Wo — gen
 res — pi — rons mais en si — len — ce res — pi — rons mais en si — len — ce du zep hir qui nous ba — lan — ce

— da ma — ri — na le fresch' au — re a res — pi — rar a res — pi —
 kühl — len Wo — gen, frisch weht nun die Luft dort — her, die Luft dort —
 qui nous ha — lance le mys — tè — re. et la frai — cheur et la frai —

le fresch' aure a res — pi — rar le fresch' aure le fresch' au — re a res — pi — rar
 frisch weht nun die Luft dorthier, frisch weht nun die Luft, es weht die Luft, dort — her.
 le mys — tè — re et la frai — cheur le mys — tè — re le mys — tè — re et la frai — cheur

cres: *fz*

- rar le fresch au - re a res - pi - rar a res - pi - rar
 - her, frisch weht nun die Luft dort - her, die Luft dort - her
 - cheur le mys - te - re et la frai - cheur et la frai - cheur

a res - pi - rar le fresch au - re a res - pi - rar a res - pi - rar
 die Luft dort - her, frisch weht nun die Luft dort - her,
 et la frai - cheur le mys - te - re et la frai - cheur et la frai - cheur

le fresch au - re a res - pi - rar a res - pi - rar
 frisch weht nun die Luft dort - her!
 le mys - te - re et la frai - cheur et la frai - cheur

- rar le fresch au - re a res - pi - rar a res - pi - rar
 - her, frisch weht nun die Luft dort - her!
 - cheur le mys - te - re et la frai - cheur et la frai - cheur

pp a piacere.

a res - pi - rar .
 die Luft dort - her .
 et la frai - cheur

a res - pi - rar .
 die Luft dort - her .
 et la frai - cheur

col canto.

LA SERENATA.

DAS STAENDCHEN.

Paroles de M^r le Comte C. PEPOLI.

À Madame la Comtesse d'APPONY.

NOTTURNO A DUE VOCI.

N^o 11.

Andantino. (♩ = 176.)

PIANO.

Soprano.

Tenore.

Mi - ra la bian - ca lu - na as - co - sa d'un bel
 Sieh' doch in schö - nen Schlei - er hat sich der Mond ge -
 Vois l'as - tre du mys - te - re se dé - robe a la

vel, vieni al la sel - va bru - - - na vieni ci ar - ri - de il
 - hüllt komm' mit zum Hain, wo frei - - - er, fro - her die Sec - le sich
 ter - - re et le ciel sans lu - miè - - - re pro - te - ge notre ar -

f

Mi - ra la bian - ca lu - na as - co - sa d'un bel vel
 Sieh' doch in schö - nen Schlei - er hat sich der Mond ge - hüllt
 Vois, l'as - tre du mys - té - re se de - robe à la ter - re

ciel, vie - ni vie - ni
 fühlt! kom - me, kom - me
 deur viens viens

f

vie - ni al - la sel - va bru - na vie - ni ci ar - ri - de il ciel
 komm' mit zum Hain, wo frei - er, fro - her die See - le sich fühlt!
 et le ciel sans lu - mié - re pro - fe - ge notre ar - deur

vie - ni la traquell'ombra os -
 kom - me! Dort la - det Wal - des
 viens viens dans la fô - ret

pp

la traquell'ombra os - eu - ra vie - ni non far ru -
 Dort la - det Wal - des Dun - kel freund - lich uns zu sich
 viens dans la fô - ret som - bre viens plus de fray -

- cu - ra, vie - ni non far ru - mor;
 Dun - kel freund - lich uns zu sich ein.
 som - bre viens plus de fray - eur

- mor vien deh vien ti ras - si cu - ra ... non lo sa - præ che A -
 ein! Auch schau - en mit Gold - ge - fun - kel gar mild die Stern - chen her -
 eur viens viens l'a - mour seul dans l'om - bre ver - ra no - tre bon -

vien vien ti ras - si cu - ra ... non lo sa - præ che A -
 Auch schau mit Gold - ge - fun - kel gar mild die Stern - chen her -
 viens l'a - mour seul dans l'om - bre ver - ra no - tre bon -

- mor vien mi - ra la bian - ca lu - na as - co - sa d'un bel
 ein. Komm' sich doch in schö - nen Schlei - er hat sich der Mond ge -
 heur viens vois l'as - tre du mys - tère se dé - robe à la

- mor vien mi - ra la bian - ca lu - na as - co - sa d'un bel
 ein. Komm' sich doch in schö - nen Schlei - er hat sich der Mond ge -
 heur viens vois l'as - tre du mys - tère se dé - robe à la

vel, — vie - ni al - la sel - va bru - na vie - ni, er ar - ri - de il
 - hüllt, — komm' mit zum Hain, wo frei - er, fro - her die See - le sich
 terre — et le ciel sans lu - mière - re pro - te - ge no - tre ar -

vel vie - ni vie - ni vie - ni al - la sel - va bru - na vie - ni, er ar - ri - de il
 - hüllt, komm komm komm' mit zum Hain, wo frei - er, fro - her die See - le sich
 terre viens viens et le ciel sans lu - mière - re pro - te - ge no - tre ar -

ciel, vie - nial_la sel - va bru - na non far rumor non far ru -
 fühlt. Hier la_det Wal - des Dun - kel uns zu sich ein, uns zu sich
 - deur viens dans la fo - rét som - bre oh viens sans bruit plus de fray -

ciel, vie - nial_la sel - va bru - na non far rumor non far rumor vie - - nici ar_ride il
 fühlt. Hier la_det Wal - des Dun - kel uns zu sich ein, uns zu sich ein, auch schaum mit Gold - ge -
 - deur viens dans la fo - rét som - bre oh viens sans bruit plus de fray - eur viens la_mour seul dans

- mor vie - - nici ar_ride il ciel al_la sel - va al - la sel - va vie_ni vienici ar_ride il
 ein, Stern - - chen schaum mild her - ein. Auf zum Wal - de, auf zum Wal - de, hin, wo froher die Seel' sich
 - eur viens plus de fray - eur viens oh viens l'a_mour dans l'om - bre seul ver - ra no - tre bon -

cie - lo non far ru_mor non far ru_mor al_la sel - va al - la sel - va vie_ni vienici ar_ride il
 - fun - kel Sternchen her_ein, Sternchen her_ein. Auf zum Wal - de, auf zum Wal - de, hin, wo froher die Seel' sich
 l'om - bre oui seul ver - ra no - tre bon - heur viens oh viens l'a_mour dans l'om - bre seul ver - ra no - tre bon -

ciel... vie - nial_la sel - va bru - na non far rumor non far ru -
 fühlt. Hier la_det Wal - des Dun - kel uns zu sich ein, uns zu sich
 - heur viens dans la fo - rét som - bre oh viens sans bruit plus de fray -

ciel... vie - nial_la sel - va bru - na, non far rumor non far rumor vie - - nici ar_ride il
 fühlt. Hier la_det Wal - des Dun - kel uns zu sich ein, uns zu sich ein, auch schaum mit Gold - ge -
 - heur viens dans la fo - rét som - bre oh viens sans bruit plus de fray - eur viens la_mour seul dans

- mor, vie - ni ci ar - ri - de il ciel, al - la sel - va al - la sel - va vie - ni ci ar - ri - de il
 ein, Stern - chenschaun mild her - ein, Auf zum Wal - de, auf zum Wal - de, hin, wo, froh - er die Seel' sich
 - eur viens plus de fray - eur viens oh viens l'a - mour dans l'om - bre seul ver - ra no - tre bon -

cie - lo non far ru - mor non far ru - mor, al - la sel - va al - la sel - va vie - ni ci ar - ri - de il
 - fun - kel Sternchen her - ein, Sternchen her - ein, Auf zum Wal - de, auf zum Wal - de, hin, wo froh - er die Seel' sich
 l'om - bre oi seul ver - ra no - tre bon - heur viens oh viens l'a - mour dans l'om - bre seul ver - ra no - tre bon -

sotto voce.

ciel, ci ar - ri - de il ciel ci ar - ri - de il ciel, vien - ci ar - ri - de il
 fühlt, wo frei die Seel' und froh sich fühlt; Hin - wo frei die
 - heur no - tre bon - heur no - tre bon - heur viens plus de fray -

ciel, ci ar - ri - de il ciel ci ar - ri - de il ciel, vien - ci ar - ri - de il
 fühlt, wo frei die Seel' und froh sich fühlt; Hin - wo frei die
 - heur au - tre bon - heur no - tre bon - heur viens plus de fray -

sotto voce.

ciel, vie - ni vie - ni
 Seel' sich - ni
 - eur sich - ni
 par - tons par - tons

fühlt, fühlt!
 fühlt, fühlt!
 par - tons par - tons

sotto voce.

LI MARINARI.

DIE SEE MÄNNER.

À RUBINI et TAMBINI.

Paroles de M. le Comte C. PEPOLI.

DUETTO.

N° 12.

All^o moderato. (♩ = 88.)

PIANO.

Tenore.

Ma - ri - naro in guar - dia stà _____
 See - mann, hal - te sorg - sam Wacht _____
 Ma - ri - nier prends garde à toi _____

Basso.

in guar - dia stò _____
 Ich hal - te Wacht _____
 Prends garde à toi _____

mug - ge l'onda in gran for -
 Und em - por in Sturmes
 et bien - tôt aus - si dans

Già la not - te più s'im bruna, già il buon ven - to si can - giò già il buon ven - to si can - giò
 Furchtbar ist des Windes Brau - sen, immer finst - rer wirds um - her, immer finst - rer wirds um - her.
 L'ho - ri - zon de - vient plus som - bre le vent chan - ge, tu le voi, le vent chan - ge, tu le voi

tu na presto il mar si le ve rà presto il mar si le ve rà ! Ma ri na ro in
 Brausen he bet sich das wil de Moer , he bet sich das wil de Moer ! See mann hal te
 l'om bre la mer va por ter l'ef froi va por ter au loin l'ef froi ma ri nier prends

guardia stà
 sorgsam Wacht
 garde a toi

in guar dia stò
 Ich hal te Wacht
 prends garde a toi

oh!
 ho
 oh!

at ten to stà
 Gib sorg sam Acht
 de la pru den

oh!
 ho
 oh!

a pop - pa a pro - - - ra an -
 und lei - - te es kräf - - - tig das
 Plus de re - pos bons ma - - - te - lots le

ti - - ra, al - len - - ta via la ve - la
 Fas - - se das Ru - - der Streich' die See - gel,
 le grain s'a - van - - ce car - - gue la voi - le

- co - ra an - co - - ra, già di bor - do si vol - - tò
 Tau - werk ge - schäf - - tig Schon riss sich der An - - ker los
 ciel se voi - le à peine hé - las nous par - - tons

già di bor - do si vol - - tò
 Schon riss sich der An - - ker los
 à peine hé - las nous par - - tons

chi - sa chi - sa chi - sa
 ist gross ist gross ist gross
 Dieu sait où nous i - rons

dove andrem? dove andrem? chi - sa chi - sa
 die Ge - fahr die Ge - fahr ist gross ist gross
 oh Dieu sait où nous i - rons où nous i - rons

Ma - ri - na - ro in guar - dia stà
 See - mann hal - te sorg - sam Wacht
 ma - ri - nier prends gar - de à toi

in guar - dia
 Ich hal - te
 prends gar - de à

stò
 Wacht
 toi

oh!
 ho!
 oh!

oh!
 ho!
 oh!

at - ten - to stà
 Geb sorg - sam Acht
 ah je fris - son - ne

Romba il
 Tost auch
 la mer bouil

il ven - to si - bi - la già stri
 und braust des Win - des Macht grim - ge
 le vent tour - bil - lon - ne les flots pro -

tuo - no la sa - et - ta già stri
 Don - ner flammt der Blit - ze grim - ge
 lon - ne l'éclair sil - lon - ne les flots pro -

- scio do - ve? do - ve? su co -
 Wuth schrecklich schrecklich den - noch
 - fonds où donc? en - cor? amis du

- scio si fa ac - qua? là si fa ac - qua là su co - rag - gio su co -
 Wuth schrecklich durch die Nacht, durch die Wol - ken Nacht, den - noch za - get den - noch
 - fonds l'on - de ruisel - le i - ci dans la na - cel - le oui amis du zèle amis du

- rag - gioio vin - ce - rò Ma - ri - na - ro in guar - dia stà
 za - get nie mein Muth See - mann hal - te sorg - sam Wacht
 zèle nous la vain - erons ma - ri - nier prends gar - de à toi

- rag - gioio vin - ce - rò
 za - get nie mein Muth
 zèle nous la vain - erons

in guar - dia stò
Ich hal - te Wacht
prends gar - deà toi

Nel fu - ror del - la for - tu - na mai ti - mor mi pren - de - rà mai ti - mor mi pren - de -
Reisst dass Meer auch al - le Ban - de, mein Ver - traun wird nie ge - stört, mein Ver - traun wird nie ge -
non ja - mais mal - gré l'o - ra - ge la fray - eur ne me pren - dra la fray - eur ne me pren -

l'an - giol mio dal - la la - gu - na ho già fe - de - che pre - gò ho già fe - de - che pre - gò
Denn mein En - gel dort am Lan - de fleht für mich und wird er - hört, fleht für mich und wird er - hört.
ô mon an - ge du ri - va - ge ta bon - té me sau - ve - ra ta bon - té me sau - ve - ra

- rà
- stört.
dra

Ma -
See -
ma

in guar - dia stò
Ich hal - te Wacht.
prends gar - deà toi

- ri - na - ro in guar - dia stà
- mann hal - te sorg - sam Wacht.
- ri - nier prends gar - deà toi

Ec - coil ciel si fa se - re - no, spunta il Sol nel suo splendor. guidò a noi l'ar - co ba - le - no la preghie - ra dell'a -
 Sieti schon hei - tert sich der Himmelprachtvoll glänzt die Sonn'her - vor, und in gold' nem Farbge - wimmel hebt ein Bo - gen sich em -
 mais le cal - me va re - nai - tre le so - leil est de re - tour l'arc en ciel vient de pa - rai - tre ne son - geons plus qu'à l'a -

pp legato.

- mor — See - soa spiaggia, la mia bel - la mil - le vol - te vùo ba - ciar sa - rà - o - gnor la ve - rastel - la del suo
 - por — Tau - send - mal werd' ich dich küs - sen, Schönste komm' ich auf das Land, stets werd' ich dir fol - gen müssen, Stern an
 - mour — de re - tour en - fin ma bel - le ah pour moi que de bon - heur n'es tu pas l'as - tre fi - de - le de ton

- mor — See - soa spiaggia, la mia bel - la mil - le vol - te vùo ba - ciar sa - rà - o - gnor la ve - rastel - la del suo
 - por — Tau - send - mal werd' ich dich küs - sen, Schönste komm' ich auf das Land, stets werd' ich dir fol - gen müssen, Stern an
 - mour — de re - tour en - fin ma bel - le ah pour moi que de bon - heur n'es tu pas l'as - tre fi - de - le de ton

fi - do ma - ri - nar. ma - ri - nar. a - ri - va a - ri - va vi - va
 den mich Lie - be bannt. Lieb - chen hoch, es leb' das Meer, mein Lieb - chen
 fi - de - le pé - cheur ma - ri - nier ar - ri - ve ar - ri - ve eh vi - ve vi - ve la mer ar - rive ar - rive ar - rive ar -

fi - do ma - ri - nar. a - riva a - riva a - riva a - ri - va vi - va vi - va viva il mare, a - riva a - riva a - riva a -
 den mich Lie - be bannt. Mein Liebchen hoch, mein Liebchen hoch, mein Liebchen hoch, es leb' das Meer, mein Liebchen hoch, mein Liebchen
 fi - de - le pé - cheur ar - rive ar - rive ar - rive ar - rive eh vi - ve vi - ve vi - ve la mer ar - rive ar - rive ar - rive ar -

vi - va vi - va il mar *pp* ec - coil ciel si fa se - re - no, spunta il sol nel suo splen -
 hoch, es leh' das Meer. *pp* Sich' schon hei - tert sich der Himmel, prachvoll glänzt die Sonn' her -
 vi - ve vi - ve la mer *pp* oui le cal - me va re - nai - tre le so - leil brille à son

- ri - va vi - va vi - va vi - va il mar *pp* ec - coil ciel si fa se - re - no, spunta il sol nel suo splen -
 hoch, mein Liebchen hoch, es leh' das Meer. *pp* Sich' schon hei - tert sich der Himmel, prachvoll glänzt die Sonn' her -
 - rive di vi - ve vi - ve vi - ve la mer *pp* oui le cal - me va re - nai - tre le so - leil brille à son

- dor, guidò a noi l'ar - co ba - le - no la pre - ghie - ra dell'a - mor *f* sce - so a spiaggia, la mia bel - la mil - le
 - vor, und in gold - nem Farb - ge - wimmel hebt ein Bo - gen sich em - por *f* Tau - send - mal werd' ich dich küs - sen, Schönste
 tour l'arc en ciel vient de pa - rai - tre ne sou - geons plus qu'a l'a - mour *f* de re - tour en - fin ma bel - le oh pour

- dor, guidò a noi l'ar - co ba - le - no la pre - ghie - ra dell'a - mor *f* sce - so a spiaggia, la mia bel - la mil - le
 - vor, und in gold - nem Farb - ge - wimmel hebt ein Bo - gen sich em - por *f* Tau - send - mal werd' ich dich küs - sen, Schönste
 tour l'arc en ciel vient de pa - rai - tre ne sou - geons plus qu'a l'a - mour *f* de re - tour en - fin ma bel - le oh pour

vol - te vuò ba - ciar sa - rà - o - gnor la ve - ra stel - la del suo fi - do ma - ri - nar. *f* ma - ri -
 komm' ich auf das Land, stets werd' ich dir fol - gen müs - sen, Stern, an den mich Lie - be bannt. *f* Lieb - chen
 moi que de bon - heur sois tou - jours l'a - tre fi - de - le de ton fi - de - le pé - cheur *f* ma - ri -

vol - te vuò ba - ciar sa - rà - o - gnor la ve - ra stel - la del suo fi - do ma - ri - nar. *f* a - riva a - riva a - riva a -
 komm' ich auf das Land, stets werd' ich dir fol - gen müs - sen, Stern, an den mich Lie - be bannt. *f* Mein Liebchen hoch, mein Liebchen
 moi que de bon - heur sois tou - jours l'a - tre fi - de - le de ton fi - de - le pé - cheur *f* ar - rive ar - rive ar - rive ar -

- nar a - ri - va a - ri - va vi - va vi - va vi - va il mar vi - va vi - va
 hoch! es leb das Meer, mein Lieb - chen hoch, es leb' das Meer, Liebchen hoch, mein
 - nie ar - ri - ve ar - ri - ve ch vi - ve vi - ve vi - ve la mer vi - ve vi - ve

- ri - va vi - va vi - va il mare a_riva a_riva a_riva a - ri - va vi - va vi - va vi_vail mar vi - - -
 hoch, mein Liebchen hoch, es leb' das Meer, Mein Liebchen hoch, mein Liebchen hoch, mein Liebchen hoch, es leb' das Meer. Hoch
 - rive eh vi - ve vi - ve vi - ve la mer ar - rive ar - rive ar - rive ar - ri - ve vi - ve vi - ve vi - ve la mer vi - - -

vi - va vi - va vi - va viva il mar vi - va vi - va vi - va vi - va vi - va viva il mar a - ri -
 Liebchen hoch, es leb', es leb' das Meer, Liebchen hoch, mein Liebchen hoch, es leb' es leb' das Meer, Mein Lieb - - -
 vi - ve vi - ve vi - ve vi - ve la mer vi - ve vi - ve vi - ve vi - ve vi - ve vi - ve la mer ar - ri - - -

- va il mar vi - va vi - va vi - va vi - va vi - va viva il mar a_riva a_riva a_riva a -
 leb' das Meer, Liebchen hoch, mein Liebchen hoch, es leb' es leb' das Meer, Mein Liebchen hoch, es leb' das
 - ve la mer vi - ve vi - ve vi - ve vi - ve vi - ve vi - ve la mer ar - rive ar - rive ar - rive ar -

- va vi - va vi - va vi_vail mar .
 - chen le - be hoch, es leb' das - Meer .
 - ve ch vi - ve vi - ve vi - ve la mer

- ri - va vi - va vi - va viva il mar .
 Meer, es le - be hoch, es leb' das Meer .
 - rive ch vi - ve vi - ve vi - ve la mer